

В данном отчете представлены результаты моей работы по количественному изучению лингвоспецифичной лексики с использованием параллельного англо-русского корпуса НКРЯ.

В качестве примера были выбраны два слова: **«детство»** как гипотетически **неспецифичное** и **«удивительный»** как гипотетически **лингвоспецифичное**.

Ниже представлен общий вид выходных данных

#### «детство»

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| <b>Общее число вхождений</b>       | <b>95</b> |
| <b>Количество моделей</b>          | <b>8</b>  |
| childhood (+ child-life, children) | 80        |
| boyhood                            | 3         |
| dotage                             | 3         |
| infancy                            | 3         |
| girlhood                           | 2         |
| growth (growing up)                | 2         |
| babyhood                           | 1         |
| whelphood                          | 1         |

#### «удивительный»

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| <b>Общее число вхождений</b> | <b>83</b> |
| <b>Количество моделей</b>    | <b>21</b> |
| wonderful (wondrous)         | 22        |
| extraordinary                | 13        |
| strange                      | 9         |
| marvellous                   | 6         |
| curious                      | 5         |
| amazing                      | 5         |
| remarkable                   | 5         |
| astonishing                  | 3         |
| facinating                   | 2         |
| rare                         | 2         |
| awesome                      | 1         |
| great                        | 1         |
| amusing                      | 1         |
| arresting                    | 1         |
| uncanny                      | 1         |
| queer                        | 1         |
| surprise                     | 1         |
| delightful                   | 1         |
| powerfullest                 | 1         |
| magnificent                  | 1         |
| singular                     | 1         |

Проведем расчет мер разброса для каждого слова.

1) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей:  $F(M_{\max})/NumM$

**«детство»:**  $80/8=10$

**«удивительный»:**  $22/21 \approx 1.0476$

2) Средняя частота вхождений на одну модель:  $F(O)/NumM$

**«детство»:**  $95/8=11.875$

**«удивительный»:**  $83/21 \approx 3.9524$

3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:  $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$

**«детство»:**  $80/3 \approx 26.6667$

**«удивительный»:**  $22/13 \approx 1.6923$

4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений:  $F(M_{\max})/F(O)$

«детство»:  $80/95 \approx 0.8421$

«удивительный»:  $22/83 \approx 0.2651$

### **Итог расчета:**

|                | $F(M_{\max})/\text{NumM}$ | $F(O)/\text{NumM}$ | $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$ | $F(M_{\max})/F(O)$ |
|----------------|---------------------------|--------------------|---------------------------------|--------------------|
| «детство»      | 10                        | 11.875             | 26.6667                         | 0.8421             |
| «удивительный» | 1.0476                    | 3.9524             | 1.6923                          | 0.2651             |

### **Анализ и вывод:**

Согласно полученным данным, слово «детство» можно назвать **неспецифичным**: при небольшом количестве моделей перевода на общее количество вхождений самая частотная модель перевода употребляется более чем в 80% случаев. В то же время, модели перевода «boyhood» и «girlhood» фактически являются вариациями самой частотной модели «childhood», лишь с уточнением половой принадлежности; остальные модели объективно выражают иные оттенки лексического значения.

Слово «удивительный» в свою очередь можно считать **лингвоспецифическим**: несмотря на то, что самая частотная модель перевода занимает 26,5% от общего количества вхождений, количество моделей перевода по отношению к общему числу вхождений намного больше (примерно 1 к 4). Также, сравнивая отношение самой частотной модели ко второй по частоте с показателем неспецифичного слова «детства» (26,67 и 1,69), становится очевидно, что модель перевода «wonderful» является самой частотной, но не преобладающей, что является главным критерием в определении лингвоспецифичности слова.